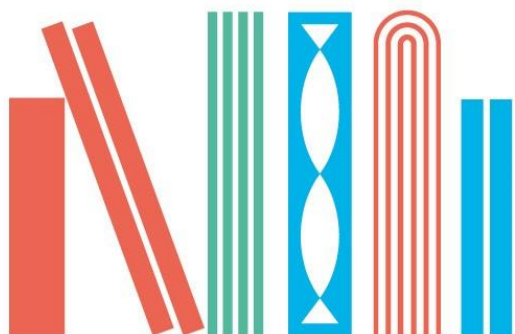
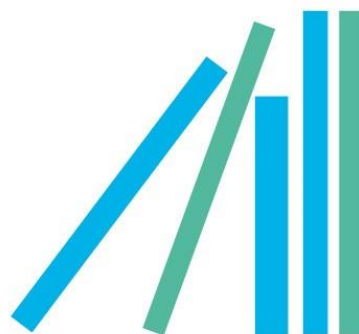
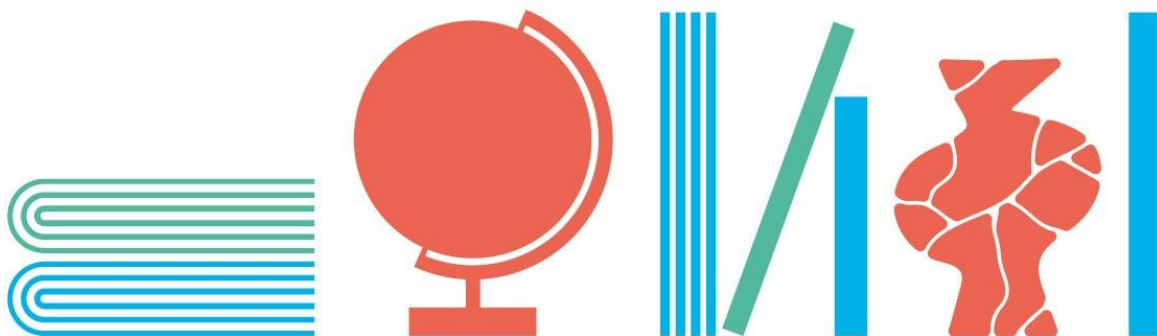


Marzenie
jest
w nas



Norwegia
Warszawa
2022



Materiały prasowe: Norwegia jako Gość Honorowy na Targach Książki w Warszawie

26-29 maja 2022

NORLA - kontakty dla mediów

Mette Børja

Starszy Doradca ds. Komunikacji

mette.borja@norla.no

Nr tel.: +47 99 26 08 60

Ambasada Norwegii

Strona internetowa: www.norway.no/pl/poland/

Facebook: Ambasada Norwegii w Polsce

Instagram: @norwayinpoland

Mail: emb.warsaw@mfa.no

Ellen Trautmann Olerud

Doradca ds. Rynków Międzynarodowych

ellen.olerud@norla.no

Nr tel.: +47 99 47 48 25

Strona internetowa: www.norla.no/en/warsaw-2022

Facebook: Norwegia na Targach Książki w Warszawie 2022 | @norwegia2022

Instagram: @norwegianliterature

Książki z Norwegii / Books from Norway: www.booksfromnorway.com

Portrety do pobrania: <https://norla.info/Warsaw2022>

#marzeniejestwnas

Materiały prasowe w wersji elektronicznej oraz zdjęcia dostępne są powyżej oraz na naszej stronie internetowej.

Spis treści

O projekcie Gość Honorowy	4
Norweska obecność i tożsamość wizualna	5
Program Gościa Honorowego	5
Autorzy i ilustratorzy	7
Partnerzy i podziękowania	16
Fakty i liczby 2020/2021	17
Polskie spojrzenie na program	19
Antologia	19
Uczelnie i studenci	19
Tłumacze	21
Program dwustronny	21
O wierszu „Jest marzenie w nas” Olava H. Haugego	22
Books from Norway	24
NORLA	24

O projekcie Gość Honorowy

Norwegia jest Gościem Honorowym Targów Książki w Warszawie, które odbędą się w dniach 26-29 maja 2022 roku w Pałacu Kultury i Nauki i na Placu Defilad. Targi będą doskonałą okazją do zaprezentowania polskim czytelnikom szeroko rozumianej współczesnej literatury norweskiej.

Spotkania 30 norweskich autorek i autorów z polską publicznością przyczynią się do lepszego poznania i wzmocnienia więzi między naszymi krajami. Nasze tegoroczne motto brzmi „Marzenie jest w nas”.

Polska jest ważnym rynkiem, na którym literatura norweska cieszy się dużym zainteresowaniem, poczynając od kryminałów i nordyckiego noir, na książkach dla dzieci i komiksach skończywszy. Polska literatura również jest dobrze przyjmowana w Norwegii. Bycie Gościem Honorowym jest świadectwem wzajemnego zainteresowania naszymi kulturami i językami.

„Bardzo się cieszę, że Norwegia będzie Gościem Honorowym tegorocznych Targów Książki w Warszawie. Dobra literatura może nas poruszyć, sprowokować i sprawi, że zrozumiemy, jak wiele nas łączy. Teraz, kiedy staramy się dojść do siebie po pandemii, potrzebujemy tego bardziej niż kiedykolwiek. Obecność Norwegii na Targach przyczyni się do jeszcze szerszego udostępnienia literatury norweskiej polskiej publiczności, z korzyścią zarówno dla autorów, jak i czytelników”, powiedziała Anniken Huitfeldt, Minister Spraw Zagranicznych Norwegii.

„Jest nam niezmiernie miło, że możemy być Gościem Honorowym Targów Książki w Warszawie. To świetna okazja, by po raz kolejny zaprezentować norweską literaturę i jej autorów na międzynarodowym rynku, tym razem polskim czytelnikom. W ciągu ostatnich pięciu lat język polski znalazł się w pierwszej dziesiątce języków w programie grantów na tłumaczenia przyznawanych przez NORLA. Twórczość wielu norweskich autorów jest już dostępna w polskim przekładzie, więc program literacki, który zaprezentujemy, pokaże wszystkie aspekty współczesnej literatury norweskiej”, skomentowała Margit Walsø, dyrektorka NORLA.

„Istnieją niezliczone powody, dla których warto czytać. Książki poszerzają horyzonty i wprowadzają nas w nowe miejsca, kultury i tradycje. Książki wypełniają luki i budują mosty. Mam nadzieję, że udział Norwegii jako gościa honorowego na tegorocznych Targach Książki w Warszawie umożliwi Polakom pogłębienie wiedzy na temat współczesnych autorów norweskich i ich literatury, a także będzie narzędziem do jeszcze lepszego zrozumienia naszej kultury, naszych wartości i podejście do życia”, powiedział Anders H. Eide, Ambasador Norwegii w Polsce.



Ambasada Norwegii



**TARGI KSIĄŻKI
W WARSZAWIE**

Norweska obecność i tożsamość wizualna

Pawilon Norwegii oraz stoisko w Sali Marmurowej w Pałacu Kultury i Nauki zaprojektowało biuro Blassej Recte Błażej Anetta. Projekt jest utrzymany w jasnej palecie barw, a główny nacisk położono na otwartość, rozmowy i literaturę.

Sala Marmurowa jest głównym miejscem pracy norweskich agentów literackich biorących udział w Targach Książki. Agencje literackie obecne na Targach to: Cappelen Damm Agency, Egmont Kids Media, Gyldendal Agency, Magikon, Northern Stories Literary Agency, Oslo Literary Agency oraz Stilton Literary Agency. W Sali Marmurowej znajdzie się również scena z programem dla księgarzy, wystawa norweskich książek przetłumaczonych na język polski, kącik kreatywności z książkami dla dzieci oraz punkt informacyjny. Szczegóły w załączonym programie dla Sali Marmurowej.

Pawilon Norwegii (Namiot E) znajduje się przed głównym wejściem do Pałacu Kultury i Nauki. Projekt namiotu odzwierciedla Salę Marmurową. Pawilon z księgarnią Mody na Czytanie będzie głównym miejscem dyskusji i spotkań z autorami oraz wyznaczonym miejscem do podpisywania książek po wydarzeniach literackich.

Za tożsamość wizualną odpowiada NODE Berlin Oslo. Swoją stylistyką projekt nawiązuje do Targów Książki we Frankfurcie w 2019 roku. Projekt Gość Honorowy będzie widoczny na materiałach prasowych oraz w całym mieście: na terenie Targów przy Pałacu Kultury i Nauki, w komunikacji miejskiej w Warszawie oraz na stacji metra Świętokrzyska.

Program Gościa Honorowego

Cieszymy się, że do Warszawy przyjedzie 30 autorek i autorów z Norwegii, którzy wezmą udział w 50 wydarzeniach literackich w ciągu czterech dni Targów. Nasz program literacki składa się z kilku bloków tematycznych. W Pawilonie Norwegii każdy dzień będzie się rozpoczynać od spotkania z odważnymi dziećmi i młodymi czytelnikami. To doskonała okazja, by poznać jednych z najlepszych norweskich autorów i ilustratorów. W spotkaniach „Czas dla planety” wezmą udział autorzy piszący o naturze, środowisku i podróżach. W serii „Między nami” będzie można lepiej poznać norweskie społeczeństwo i jego aktualne problemy przez pryzmat literatury, natomiast bloki „Człowiek i jego tajemnice” oraz „Czas na kryminał” pozwolą zajrzeć w głąb ludzkiego umysłu.

Program oferuje spojrzenie zarówno w przyszłość, jak i przeszłość. „Czas na klasykę” to spotkanie przybliżające sylwetki dwóch norweskich laureatów Nagrody Nobla. Natomiast pasjonaci historii na pewno docenią propozycję pod tytułem „II wojna światowa w Norwegii”. Z myślą o współczesności w literackim programie Norwegii znalazły się serie: „Czas na poezję” obejmująca również poezję ukraińską, „Europejskie feministki Anno Domini 2022” oraz „Literatura europejska dzisiaj”.

W Sali Marmurowej PKiN odbędzie się wiele wydarzeń skierowanych do profesjonalistów z branży wydawniczej, między innymi spotkania poświęcone przekładom, pozycji literatury w Norwegii i Polsce oraz projektom bibliotecznym. Będzie to również miejsce spotkań norweskich agentów literackich z ich polskimi odpowiednikami działającymi na rynku księgarskim.

Interesują Cię języki obce? Odwiedź nasz ekspresowy kurs językowy! Dzieci zapraszamy na warsztaty kreatywności w piątek i sobotę.

Wybrane spotkania z norweskimi autorami odbędą się na scenie głównej Targów. Szczegółowe informacje w załączonym programie.

Wszystkie wydarzenia będą dostępne w języku polskim lub w polskim tłumaczeniu.

Autorki i autorzy uczestniczący w tegorocznych Targach Książki w Warszawie:

Malin Falch, Kristin Roskifte, Bjørn F. Rørvik & Per Dybvig, Bjørn Sortland oraz Monika Steinholm (literatura dziecięca i młodzieżowa)

Lene Ask, Anders Kvammen oraz Anja Dahle Øverbye (powieść graficzna)

Marta Breen, Erika Fatland, Torbjørn Færøvik, Nina F. Grünfeld, Asbjørn Jaklin, Kaja Nordengen oraz Anne Sverdrup-Thygeson (literatura faktu)

Kjersti Anfinnsen, Marie Aubert, Cecilie Enger, Helga Flatland, Vigdis Hjorth, Jørn Lier Horst & Thomas Enger, Klara Hveberg, Victoria Kielland, Nina Lykke (beletrystyka)

Aina Villanger (poezja)

Mamy zaszczyt gościć również Biret Ristin Sarę i Karen Anne Buljo, artystki tworzące i wykonujące joiki. Natomiast DJ-e Charlotte Bendiks i Niilas zaprezentują norweskie rytmy.

Lene Ask, Anders Kvammen, Malin Falch i Anja Dahle Øverbye wystąpią także w ramach festiwalu Komiksowa Warszawa, który odbywa się równoległe z Targami Książki w Warszawie.

W Pawilonie Norweskim przed Pałacem Kultury i Nauki, w niezależnej księgarni Moda na Czytanie, będzie można kupić książki norweskich autorów w polskim tłumaczeniu. Księgarnia oferuje książki zarówno twórców biorących udział w tegorocznych Targach, jak również autorów innych norweskich bestsellerów.

Projekt Gość Honorowy jest organizowany przez NORLA (Norwegian Literature Abroad) w ścisłej współpracy z [Ambasadą Królestwa Norwegii w Warszawie](#).

Autorzy i ilustratorzy

Kjersti Anfinnsen

Kjersti Anfinnsen urodziła się w 1975 roku i mieszka w Oslo. Ukończyła kurs kreatywnego pisania w Akademii Sztuki Współczesnej w Tromsø, na co dzień pracuje jako dentystka. „De siste kjærtegn” („*The Last Signs of Love*”) to jej druga książka. W 2020 roku otrzymała norweską nagrodę Havmanna. Jej trzecia powieść, zatytułowana „Øyeblikk for evigheten” („*Moments for Eternity*”), była w 2022 roku norweską kandydatką do Nagrody Literackiej Unii Europejskiej.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
29.05.2022, godz. 14:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Lene Ask

Lene Ask ma w dorobku kilka powieści graficznych, a także książki dla dzieci i młodzieży. Jej powieść graficzną „Kjære Rikard” (NCP) wydano też po angielsku („*Dear Rikard*”), a książkę dla dzieci „Inn i Skogen” (NCP), napisaną wspólnie z Bjørnem Arildem Ersladem, opublikowano po hiszpańsku.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 12:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Marie Aubert

Marie Aubert urodziła się w 1979 roku i mieszka w Oslo. Debiutowała w 2016 roku zbiorem opowiadań „Kan jeg bli med deg hjem” („*Zabierz mnie do domu*”), który trafił na listy bestsellerów w Norwegii i przyniósł jej uznanie krytyków. Powieść „Dorošli” powstała w 2019 roku i już zdążyła przynieść autorce jedną nagrodę literacką i nominację do kolejnej. Prawa do wydań zagranicznych zostały błyskawicznie sprzedane do dziesięciu krajów. Wydanie polskie było jednym z pierwszych. W lutym 2021 roku ukazał się debiutancki zbiór opowiadań autorki pod polskim tytułem „*Zabierz mnie do domu*”. Książki Marie Aubert z norweskiego przekładu dla Pauzy Karolina Drozdowska.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
28.05.2022, godz. 16:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Marta Breen

Pisarka Marta Breen i ilustratorka Jenny Jordahl stworzyły wiele wspólnych projektów. Jednym z nich jest „Walka kobiet. 150 lat bitwy o wolność, równość i siostrzeństwo”, za który w 2015 roku otrzymały nagrodę norweskiego Ministerstwa Kultury w kategorii literatura faktu. W Polsce publikacja ukazała się nakładem Non Stop Comics w przekładzie Katarzyny Wiśniewskiej. Autorki podejmują się trudnego zadania stworzenia opowieści obejmującej równo 150 lat historii kobiecych ruchów emancypacyjnych i ich walki o podstawowe prawa. Powstała fascynująca historia o bohaterstwie, odwadze i konsekwencji, która szczególnie tu i teraz, w Polsce drugiej dekady XXI wieku, jest niezwykle aktualna i warta ciągłego przypominania. Marta Breen i Jenny Jordahl są też autorkami bestsellera „60 damer du skulle ha møtt” („*60 Women You Should Know About*”) – powieści graficznej o norweskich pionierkach: pierwszych feministkach, pierwszych kobietach z tytułem profesora czy pierwszych kobietach kapłankach.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 15:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Karen Anne Buljo

Karen Anne Buljo urodziła się w 1964 roku i mieszka w Alta. Jest saamską pisarką, doradcą artystycznym w teatrze i tworzy joiki. Karen Anne Buljo jest autorką książek dla dzieci i młodzieży, słuchowisk radiowych dla dzieci i dorosłych, a także tomików wierszy i książki z dziedziny podróżopisarstwa. Opracowuje również materiały dydaktyczne.

Spotkania z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 16:00, Stoisko Norwegii nr 117 w Sali Marmurowej
27.05.2022, godz. 18:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Per Dybvig

Per Dybvig (ur. 1964) – malarz, grafik, autor animacji oraz jeden z najwyżej cenionych norweskich ilustratorów literatury dziecięcej. Artysta nagradzany i wystawiany. Jego ilustracje pełne są komizmu i rzadkiej, niemal dziecięcej siły wyrazu. Za swoje rysunki otrzymał wiele nagród, a jego prace były prezentowane na kilku wystawach indywidualnych. W 2005 roku wraz z Bjørnem Rørvikiem otrzymał Nagrodę Literacką Ministerstwa Kultury w Norwegii za cykl książek o Lisku i Prosiaczku. W Polsce, z tej serii, nakładem Wydawnictwa Druganoga w przekładzie Iwony Zimnickiej, ukazały się: „Leśna gazeta”, „Kawiarenka pod Ptasim Ogonem”, „Bieg z zagadkami”, „Kropkoza”, „Sprej na komary”.

Spotkania z udziałem autora na Targach Książki w Warszawie
26.05.2022, godz. 11:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN
27.05.2022, godz. 11:00, Stoisko Norwegii nr 117 in Sali Marmurowej

Cecilie Enger

Cecilie Enger urodziła się w 1963 roku w Oslo. Studiowała historię, filologię norweską i dziennikarstwo. Przełomem w jej karierze stała się książka „Mors gaver” (*Dary matki*), opublikowana w roku 2013, która przyniosła autorce międzynarodową popularność i Nagrodę Norweskich Księgarzy (w tym samym roku). Cecilie Enger jest najbardziej znana z powieści biograficznych i historycznych, a znakiem rozpoznawczym jej prozy są wyraziste portrety postaci kobiecych. W marcu br. nakładem Wydawnictwa Smak Słowa ukazała się nowa, porywająca powieść historyczna „Biała mapa” w przekładzie Karoliny Drozdowskiej.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
28.05.2022, godz. 12:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Thomas Enger

Thomas Enger urodził się w 1973 roku w Oslo. Jest dziennikarzem i autorem bestsellerowego cyklu książkowego o Henningu Juulu, cieszącego się uznaniem na całym świecie. Znakiem rozpoznawczym Thomasa Engera jest mroczny, wyrazisty głos, połączony z ważnymi przesłaniami społecznymi i wartką akcją. Oprócz pisania powieści dla dorosłych i młodzieży, Thomas Enger komponuje muzykę. W 2010 roku wydał debiutancki „Letarg”, który błyskawicznie stał się bestsellerem, a Engera okrzyknięto najbardziej obiecującym norweskim autorem kryminałów. Druga powieść Engera, „Bóle fantomowe” (Czarne 2012), była nominowana do prestiżowej Nagrody Rivertona. „Żądza krwi” to trzecia książka z kryminalnej serii o dziennikarzu Henningu Juulu. Wszystkie trzy wymienione książki ukazały się nakładem Wydawnictwa Czarne w przekładzie Iwony Zimnickiej. Jesienią 2013 roku Enger opublikował także pierwszą powieść kryminalną dla młodzieży: „Den onde arven” (*Dziedzictwo zła*). Jørn Lier Horst i Thomas Enger połączyli swe siły i stworzyli rewelacyjny thriller o międzynarodowej renomie, wydany w Polsce nakładem Wydawnictwa Smak Słowa w przekładzie Mileny Skoczko-Nakielskiej (Blix i Ramm na tropie zbrodni – Trylogia: „Punkt zero”, „Zasłona dymna” i „Nieobliczalni”). Na co dzień każdy z nich kontynuuje własną popularną serię powieści kryminalnych, której głównym bohaterem jest odpowiednio komisarz William Wisting i dziennikarz Henning Juul.

Spotkanie z udziałem autora na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 16:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Malin Falch

Malin Falch urodziła się w 1993 roku w Trondheim, a obecnie mieszka w Oslo. Jest autorką komiksów. „Światła Północy” to jej debiutancka seria. Już pierwszy tom cyklu zaskarbił sobie serca czytelników i uznanie krytyków w wielu krajach oraz został wyróżniony dwiema ważnymi norweskimi nagrodami: Pondus i ARKs barnebokpris. Obecnie trwają prace nad filmową adaptacją komiksu.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 11:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Erika Fatland

Erika Fatland urodziła się w 1983 roku w Haugesund. Jest norweską antropolożką, dziennikarką, pisarką, podróżniczką, autorką reportaży i książek dla dzieci. Zdobyła międzynarodowy rozgłos i kilka nagród literackich dzięki książce „Sowietstany”, która ukazała się nakładem Wydawnictwa WAB w 2015 roku. To fascynująca relacja z podróży przez historię, geografii i współczesność pięciu byłych republik radzieckich w Azji Środkowej: Turkmenistanu, Kazachstanu, Tadżykistanu, Kirgistanu i Uzbekistanu; przetłumaczona dotychczas na 12 języków. Nakładem Wydawnictwa Post Factum ukazały się ponadto „Granica” – relacja z podróży do krajów graniczących z Rosją, począwszy od Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej po najdalej na północ wysunięty region Europy – Norwegię Północną oraz „Szczyty. Podróż w Himalaje”, w której Erika Fatland, podążając szlakiem wyznaczonym przez najwyższe na świecie pasmo górskie, relacjonuje swoją wyprawę i przygląda się życiu rdzennych mieszkańców Himalajów.

Erika Fatland została zaliczona przez Literary Europe Live do grona najbardziej interesujących młodych pisarzy w Europie, a przez gazetę „Morgenbladet” uznana została za jedną z najlepszych autorek młodego pokolenia. Jej książki przetłumaczono na 23 języki. Wszystkie wyżej wymienione książki tłumaczyła Maria Gołębiewska-Bijak.

Spotkania z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 17:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN
28.05.2022, godz. 14:00, Scena Główna A Targów Książki w Warszawie

Helga Flatland

Helga Flatland urodziła się w 1984 roku w Notodden. Jest copywriterką, posiada dyplom licencjata języka i literatury norweskiej. Jej debiutancka powieść „Bli hvis du kan. Reis hvis du må” („*Stay if You Can. Leave if You must*”) (2010) została bardzo dobrze przyjęta przez norweską krytykę i zdobyła wiele nagród, m.in. Nagrodę Młodych Krytyków, Nagrodę im. Tarjei Vesaasa, stypendium dla debiutantów Wydawnictwa Aschehoug; była także nominowana do Nagrody Słuchaczy Programu 2 Norweskiego Radia. Helga Flatland jest uważana za jeden z najbardziej obiecujących nowych głosów literackich w Norwegii. Autorka buduje znakomite portrety psychologiczne swoich bohaterów i pokazuje, że jest świetnym obserwatorem współczesności. W świeżym, bezpretensjonalnym stylu odsłania najgłębiej ukryte w nas obawy i traumy. Helga Flatland udowadnia, że jest jednym z najsilniejszych głosów nowego pokolenia norweskich pisarzy. W Serii Dzieł Pisarzy Skandynawskich, nakładem Wydawnictwa Poznańskiego, w 2019 roku w przekładzie Karoliny Drozdowskiej ukazała się jej powieść „Współczesna rodzina”.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
29.05.2022, godz. 15:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Torbjørn Færøvik

Torbjørn Færøvik urodził się w 1948 roku w Leka. Jest norweskim historykiem, pisarzem i byłym dziennikarzem; wieloletnim zagranicznym korespondentem norweskiej agencji informacyjnej NTB, telewizji NRK i dziennika „Arbeiderbladet”. Specjalizuje się w tematyce dalekowschodniej. Jest trzykrotnym laureatem literackiej Nagrody Bragego: za „Indie” (1999), „Chiny” (2003) i „Mao. Cesarstwo cierpienia” (2012). W 2006 roku otrzymał nagrodę Wydawnictwa Cappelen za wybitne osiągnięcia literackie. W 2018 roku nakładem Wydawnictwa Prószyński i S-ka, w tłumaczeniu Ewy Partygi, ukazała się książka „Mao. Cesarstwo cierpienia”, a w Serii reporterskiej Wydawnictwa Poznańskiego, w przekładzie Anny Kurek – „Orient Express. Świat z okien najsłynniejszego pociągu”.

Spotkanie z udziałem autora na Targach Książki w Warszawie
29.05.2022, godz. 13:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Nina F. Grünfeld

Nina F. Grünfeld urodziła się w 1966 roku w Oslo. Jest znaną i nagradzaną dokumentalistką, jej filmy mają szeroką widownię. Oprócz tworzenia filmów i twórczości literackiej, Nina F. Grünfeld jest adiunktem w Høgskolen i Innlandet (HINN), gdzie wykłada reżyserię filmów dokumentalnych. W 2015 roku opublikowała książkę „Nina’s barn” („*Nina’s Children*”), której współautorem jest Espen Holm. Autorka chętnie uczestniczy w debatach publicznych i wykładach dla dzieci i młodzieży, współpracując z różnymi instytucjami kulturalnymi, a także podmiotami publicznymi i prywatnymi. Nakładem Ośrodka KARTA, w przekładzie Pawła Urbanika, w marcu br. ukazała się książka Niny F. Grünfeld „Frida. Wojna mojej nieznannej babki”. Autorka odtwarza historię babci na podstawie odnalezionych w archiwach protokołów przesłuchań i akt sądowych, z których wyłania się tragiczny los Fridy. Opowiada o samotnym życiu młodej Żydówki na tle wojennej historii Europy: rozpadających się granic, szalejącego nazizmu, Zagłady. Drugą bohaterką książki jest sama autorka, która barwnie opisuje swoje poszukiwania i pomaga zrozumieć, jak dramatyczna przeszłość może wpłynąć na nasze obecne życie.

Spotkania z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
28.05.2022, godz. 14:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN
28.05.2022, godz. 16:00, Scena Główna A Targów Książki w Warszawie

Vigdis Hjorth

Vigdis Hjorth urodziła się w 1959 roku w Oslo. Studiowała filozofię, literaturę i nauki polityczne, a karierę literacką rozpoczynała jako autorka książek dla dzieci. Cztery lata po debiucie w tej kategorii sięgnęła po tematykę dla dorosłych. Ma na swoim koncie ponad 30 książek dla dzieci i dorosłych. Należy do najbardziej znaczących współczesnych norweskich pisarek. Zdobyła wiele nagród literackich, m.in. Nagrodę im. Sørensa Gyldendala (2011), Nagrodę Krytyków (2012), Honorową Nagrodę Bragego (2014), Nagrodę im. Amalie Skram (2014) oraz Nagrodę Księgarzy (2016). W 2017 roku otrzymała nominację do Literackiej Nagrody Rady Nordyckiej, natomiast w 2019 roku angielski przekład „Spadku”, który ukazał się nakładem Wydawnictwa Literackiego w przekładzie Elżbiety Ptaszyńskiej-Sadowskiej, znalazł się na liście nominowanych do National Book Award.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
26.05.2022, godz. 15:00, Scena Główna A Targów Książki w Warszawie

Jørn Lier Horst

Jørn Lier Horst urodził się w 1970 roku w Bamble. Zyskał międzynarodową sławę dzięki bestsellerowej serii o Williamie Wistingu, która ukazała się w Polsce nakładem Wydawnictwa Smak Słowa w przekładzie Mileny Skoczko-Nakielskiej i Karoliny Drozdowskiej. Jako były oficer śledczy norweskiej policji pisarz potrafi nadać swoim dziełom niezrównany realizm i napięcie. Do tej pory Jørn Lier Horst stworzył dwa cykle kryminałów dla dorosłych, a także dwie serie kryminałów dla młodszych czytelników: Seria CLUE i Seria Biuro Detektywistyczne numer 2, które przodują w rankingach popularności książek dla dzieci w swoich kategoriach wiekowych.

Jørn Lier Horst i Thomas Enger połączyli swe siły i stworzyli rewelacyjny thriller o międzynarodowej renomie, wydany w Polsce nakładem Wydawnictwa Smak Słowa w przekładzie Mileny Skoczko-Nakielskiej (Blix i Ramm na tropie zbrodni – Trylogia: „Punkt zero”, „Zasłona dymna” i „Nieobliczalni”). Na co dzień każdy z nich kontynuuje własną popularną serię powieści kryminalnych, której głównym bohaterem jest odpowiednio komisarz William Wisting i dziennikarz Henning Juul.

Spotkanie z udziałem autora na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 16:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Klara Hveberg

Klara Hveberg urodziła się w 1974 roku i pochodzi z Molde. Ma tytuł doktora matematyki, a jej praca doktorska dotyczy fraktali. „Oprzyj swoją samotność o moją” to jej pierwsza powieść. W 2021 roku książka ukazała się po polsku, w tłumaczeniu Karoliny Drozdowskiej nakładem Wydawnictwa Marpress.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 14:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Asbjørn Jaklin

Asbjørn Ingvald Jaklin urodził się w 1956 roku w Tromsø. Jest norweskim publicystą, byłym redaktorem Nordlys, największego domu mediowego w północnej Norwegii, autorem biografii i książek historycznych specjalizującym się w tematyce II wojny światowej i zimnej wojny na północy Europy. Wydał także serię kryminałów. W Polsce ukazały się dotychczas dwie książki jego autorstwa: „Wojna Hitlera na północy Europy” – nakładem Wydawnictwa Bellona, w przekładzie Marii Gołębiewskiej-Bijak oraz „Bitwa o Narwik - 62 dni desperackiej walki” – dla Wydawnictwa Znak Horyzont przełożył Witold Biliński.

Spotkanie z udziałem autora na Targach Książki w Warszawie
26.05.2022, godz. 17:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Victoria Kielland

Victoria Kielland urodziła się w 1985 we Fredrikstad. W opinii krytyków jedna z najbardziej utalentowanych norweskich pisarek współczesnych. Pierwsza książka Victorii Kielland, zbiór opowiadań „I lyngen” (2013), znalazła się na krótkiej liście Nagrody im. Tarjei Vesaasa za najlepszy debiut literacki w języku norweskim. W 2016 roku pierwsza powieść Kielland, „Dammyr”, została nominowana do Nagrody Młodych Krytyków, a komitet literacki Norweskiego Związku Autorów przyznał jej stypendium dla pisarzy. Przełomem w jej karierze stała się powieść „Moi mężczyźni” (2021), która zbiera entuzjastyczne recenzje. Książka ukaze nakładem ArtRage w przekładzie Karoliny Drozdowskiej. Okładkę zaprojektowała Ula Pągowska. Premiera na Targach Książki w Warszawie.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
26.05.2022, godz. 16:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Anders Kvammen

Anders Nordmo Kvammen urodził się w 1985 roku w Oslo. Jest norweskim rysownikiem pracującym głównie w stylu autobiograficznym. Jego pierwsza książka czerpie z dzieciństwa i okresu szkoły średniej.

„Gimnazjum” zostało docenione przez krytyków i nominowane do wielu nagród. W 2016 roku autor otrzymał za tę książkę literacką Nagrodę Bragego.

Z uzasadnienia jury:

„W swoim debiucie Anders N. Kvammen przedstawia młodość w zupełnie wyjątkowy sposób. Fabuła toczy się na początku lat dziewięćdziesiątych, ale jest ponadczasowa, wiarygodna i bliska. Za pomocą prostych środków Kvammen potrafi wywołać silne emocje. Nastrój i bieg wydarzeń współgra z krajobrazem i wykorzystaniem cienia. To powieść, która nie narzuca interpretacji; jest czuła, prawdziwa i chwyta za serce”.

Anders N. Kvammen wziął udział w programie wspierania nowych talentów literackich „Nowe głosy”, realizowanym przez organizację NORLA w związku z obecnością Norwegii jako gościa honorowego na Targach Książki we Frankfurcie w 2019 roku.

„Gimnazjum” zostało wydane w Polsce w 2021 roku w tłumaczeniu Joanny Barbary Bernat nakładem Wydawnictwa dziwny pomysł.

Spotkanie z udziałem autora na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 12:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Nina Lykke

Nina Lykke urodziła się w 1965 roku w Trondheim. Jej pierwsza książka, zbiór „Orgia i inne opowiadania”, była nominowana do Nagrody Młodych Krytyków. Powieść „Oppløsningstendenser” („Disintegration”), która ukazała się w 2013 roku, zebrała świetne recenzje i była nominowana do Nagrody Słuchaczy Programu 2 Norweskiego Radia. W 2014 roku Nina Lykke otrzymała stypendium norweskich księgarzy.

Przełom w karierze pisarki nastąpił w 2016 roku wraz z jej trzecią książką, zatytułowaną „Nie, po prostu nie” (Wydawnictwo Muza, 2018, przekład Karolina Drozdowska). Nakład w Norwegii wyniósł 61 tysięcy egzemplarzy, a autorka zdobyła Nagrodę Młodych Krytyków (podobną do francuskiej nagrody Goncourt des Lyceens). Odniosła również ogromny sukces w Szwecji i Niemczech oraz zajęła drugie miejsce w konkursie Bonnier Book Club na Książkę Roku 2018.

Kolejna powieść Lykke, „Ostatnie stadium”, zdobyła w 2019 roku najważniejsze norweskie wyróżnienie literackie – Nagrodę Bragego. Została też uznana za najlepszą książkę roku przez największe skandynawskie dzienniki. Prawa do tego tytułu zostały sprzedane do osiemnastu krajów – polskie wydanie, które ukazało się nakładem Wydawnictwa Pauza w przekładzie Karoliny Drozdowskiej – jest jednym z pierwszych.

Nina Lykke wzięła udział w programie wspierania nowych talentów literackich „Nowe głosy”, realizowanym przez organizację NORLA w związku z obecnością Norwegii jako gościa honorowego na Targach Książki we Frankfurcie w 2019 roku.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
29.05.2022, godz. 12:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Kaja Nordengen

Kaja Nordengen urodziła się w 1987 roku w Svinndal. Jest neurolożką i pracuje w Szpitalu Uniwersyteckim, Rikshospitalet. Wykłada również na Uniwersytecie w Oslo. W 2014 roku obroniła doktorat na temat „Lokalizacji i funkcji metabolitów NAA, NAAG i ich pochodnych w mózgu”. Głównym przedmiotem zainteresowania doktor Nordengen jest działanie ludzkiego mózgu.

Zachęcamy do wysłuchania jej wystąpienia pt. „Invented reality” na platformie TEDTalk.

Invented reality | Kaja Nordengen | TEDxOslo

Nakładem Wydawnictwa Marginesy, w przekładzie Mileny Skoczko-Nakielskiej, ukazały się trzy książki autorki: „Mózg rządzi”, „Mózg ćwiczy” i „Mózg jak brzytwa”.

Spotkania z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 13:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN
27.05.2022, godz. 17:00, Scena Główna A Targów Książki w Warszawie

Alicja Rosé

Poetka, ilustratorka, tłumaczka. „Kocia książka” z jej ilustracjami nominowana była do nagrody Najpiękniejsza Książka Roku 2015 (PTWK). Za ilustracje do książki Magdaleny Tulli „Ten i tamten las” (2017) otrzymała Nagrodę Literacką m.st. Warszawy. Przekłada wiersze i eseje z języka angielskiego, hiszpańskiego, włoskiego, francuskiego, norweskiego oraz na język angielski. W 2019 roku nakładem Wydawnictwa Znak ukazał się jej tom wierszy z ilustracjami „Północ. Przypowieści”.

Spotkania z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
26.05.2022, godz. 14:00 i 15:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Kristin Roskifte

Kristin Roskifte (ur. 1975) jest ilustratorką i autorką książek obrazkowych, po kierunkowych studiach magisterskich na Uniwersytecie Kingston w Anglii. Ma w dorobku ilustracje i projekty książkowe, prasowe oraz reklamowe. Stworzyła osiem książek – m.in. o surrealistycznych domach ze snów, staniu w kolejce i parze alfabetycznych bohaterów, których życie oparte jest na kształtach liter. Jest współzałożycielką wydawnictwa Magikon, specjalizującego się w książkach obrazkowych i książkach o kulturze wizualnej. Kristin Roskifte jest laureatką wielu nagród za ilustracje i książki. Ma wielką kolekcję szkicowników, w których codziennie dokumentuje swoje życie. Nakładem Wydawnictwa Dwie Siostry w 2020 roku ukazała się jej książka „Wszyscy się liczą” w tłumaczeniu Mileny Skoczko-Nakielskiej. To błyskotliwe połączenie wyszukiwanki, książki do nauki liczenia i obrazkowej opowieści o ludzkości.

Spotkania z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
28.05.2022, godz. 11:00, Stoisko Norwegii nr 117 w Sali Marmurowej
29.05.2022, godz. 10:15, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Bjørn F. Rørvik

Bjørn Fredrik Rørvik urodził się w 1964 roku i dorastał w Jevnaker. Od swojego debiutu w 1996 roku jest jednym z najbardziej znanych i cenionych autorów książek dla dzieci w Norwegii. Serie o Trzech Koziołkach Spryciołkach (ilustr. Gry Moursund), detektywie Purriocie (ilustr. Ragnar Aalbu) oraz o Lisku i Prosiaczku (ilustr. Per Dybvig) w samej Norwegii sprzedały się w setkach tysięcy egzemplarzy. Jego teksty, pełne zwariowanego humoru i oryginalnych mikstur, to gwarancja dobrej rozrywki dla czytelnika w każdym wieku.

Bjørn wie całkiem sporo o ptakach i zwierzętach i lubi podróżować po Norwegii, zaglądając w wolnych chwilach do swoich książek.

W Polsce z serii o Lisku i Prosiaczku z niezakreconym ogonkiem, nakładem Wydawnictwa Druganoga, w przekładzie Iwony Zimnickiej, ukazały się: „Leśna gazeta”, „Kawiarenka pod Ptasim Ogonem”, „Bieg z zagadkami”, „Kropkoza”, „Sprej na komary”.

Spotkania z udziałem autora na Targach Książki w Warszawie
26.05.2022, godz. 11:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN
27.05.2022, godz. 11:00, Stoisko Norwegii nr 117 w Sali Marmurowej

Biret Ristin Sara

Biret Ristin Sara jest artystką – wykonawczynią tradycyjnej muzyki Saamów (joik) i poezji joik.

Spotkania z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie
27.05.2022, godz. 16:00, Stoisko Norwegii nr 117 w Sali Marmurowej
27.05.2022, godz. 18:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Bjørn Sortland

Bjørn Sortland urodził się w 1968 w Bergen. To wielokrotnie nagradzany norweski pisarz, który tworzy książki obrazkowe oraz powieści dla dzieci i młodzieży. Jego utwory przetłumaczono na ponad 20 języków. Styl Sortlanda jest przesycony humorem, ale w swoich książkach poważnie traktuje problemy, z jakimi borykają się dzieci i młodzież.

O serii „Kepler 62”:

Autorzy Timo Parvela z Finlandii i Bjørn Sortland z Norwegii, wraz z fińskim ilustratorem Pasi Pitkänenem, stworzyli fascynujący świat przyjaźni rozwijającej się w niezbadanych zakątkach kosmosu. Książki ukazują się jednocześnie w Finlandii i Norwegii, a ta wielokrotnie nagradzana seria została opublikowana w 20 krajach.

Serię z norweskiego tłumaczyły Marta Dybula Östholm oraz Karolina Drozdowska, a z fińskiego – Iwona Kiuru. W Polsce ukazała się nakładem Wydawnictwa Widnokrąg.

Spotkanie z udziałem autora na Targach Książki w Warszawie

28.05.2022, godz. 10:15, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

29.05.2022, godz. 14:00, Scena Główna A Targów Książki w Warszawie

Monika Steinholm

Monika Steinholm urodziła się w 1983 w Tromsø. Ma w swoim dorobku dwanaście książek dla dzieci i młodzieży. Kiedy nie pisze, pracuje jako księgarz. Ukończyła dwuletnie studium pisarskie przy Uniwersytecie w Tromsø, a jej debiutancka książka „Fuck verden” była nominowana do Nagrody U i Nagrody Trollkrittet, przyznawanej przez stowarzyszenie norweskich autorów książek dla dzieci i młodzieży.

W Polsce w 2021 roku ukazała się jej druga książka, „Blżej już się nie da”, w tłumaczeniu Joanny Barbary Bernat, nakładem Wydawnictwa dziwny pomysł.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie

28.05.2022, godz. 11:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Anne Sverdrup-Thygeson

Anne Sverdrup-Thygeson (ur. 1966) jest profesorem na Norweskim Uniwersytecie Nauk Przyrodniczych w Ås, a także doradcą naukowym w Norweskim Instytucie Badań Przyrodniczych. Ma stopień doktora w dziedzinie biologii konserwatorskiej i prowadzi wykłady na temat zarządzania przyrodą i różnorodności biologicznej lasów. Jej badania koncentrują się na ekologii owadów. Studiowała też historię, a jedną z jej pasji jest działalność społeczna. Pisarka prowadzi blog naukowy i jest regularnym gościem popularnonaukowej audycji EKKO w Programie 2 Norweskiego Radia. Nikt nie opowiada tak barwnie i obrazowo, dlatego blog autorki, książka i audycje w norweskim radiu cieszą się ogromną popularnością. W Polsce ukazały się nakładem Wydawnictwa Znak Jednym Słowem dwie książki autorki: „Terra insecta. Planeta owadów” (2019) i „Ekipa do naprawy świata. Jak dziesięć milionów gatunków staje na głowie, by uratować ci tyłek” (2022), obie w tłumaczeniu Witolda Bilińskiego.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie

29.05.2022, godz. 11:00, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Aina Villanger

Aina Villanger urodziła się w 1979 roku w Skien. Zadebiutowała w 2012 roku tomikiem „Langsang” (*Długa pieśń*), subiektywną i żywiołową historią stworzenia świata napisaną w formie poematu, który zebrał entuzjastyczne recenzje. Za swoją drugą książkę – wydany w 2017 roku utwór prozatorski „Baugeids bok” (*Książka Baugeid*) – była nominowana do Nagrody Młodych Krytyków. Dwa lata później opublikowała swoje trzecie dzieło, poemat „Nattnød” (*Nocna niedola*). Również w 2019 roku twórczość autorki wyróżniono nagrodą Stig Sæterbakken Memorial Prize.

Spotkanie z udziałem autorki na Targach Książki w Warszawie

26.05.2022, godz. 14:00 i 15:00 Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN

Anja Dahle Øverbye

Anja Dahle Øverbye (ur. 1981) to norweska autorka komiksów, pisarka i ilustratorka mieszkająca w Oslo. W 2016 roku jej debiut, zatytułowany „Hundedagar” („*Dog Days*”), uznano za najlepszy norweski komiks roku. Druga książka autorki, „Bergen” (2018), zdobyła kilka nagród. W 2019 roku Anja Dahle Øverbye opublikowała powieść obrazkową „Lykketanna” („*The Lucky Tooth*”). Do tej pory książki tej autorki wydano w języku francuskim, angielskim, polskim, czeskim i rosyjskim. W latach 2016-2022 Anja Dahle Øverbye prowadziła własne Wydawnictwo Blokk. Obecnie pracuje nad trzecią powieścią graficzną, która ukaże się w 2023 roku.

Portrety autorów i ilustratorów dostępne są tutaj: <https://norla.info/Warsaw2022>

Partnerzy i podziękowania

Pragniemy podziękować wszystkim partnerom, dzięki którym udało się zrealizować ten projekt:

- Architektce Anettcie Blassej recte Błażej
- Wyżej wymienionym autorom i ilustratorom
- Autorkom: Oksanie Zabushko, Zycie Rudzkiej, Sylwii Chutnik oraz Alicji Rosé
- Moderatorom i tłumaczom: Agacie Loth-Ignaciuk, Karolinie Drozdowskiej, Pawłowi Urbanikowi, Agnieszce Karp-Szymańskiej, Tomaszowi Pstrągowskiemu, Katarzynie Tunkiel, Marcinowi Sawickiemu, Michałowi Nogasiowi, Milenie Skoczko-Nakielskiej, Marii Gołębiewskiej-Bijak, Joannie Barbarze Bernat, Julii Więdłosze, Oldze Wróbel, Krzysztofowi Cieślukowi, Marii Sibińskiej oraz Katarzynie Domańskiej
- Agentom literackim w Cappelen Damm Agency, Egmont Kids Media, Gyldendal Agency, Magikon, Northern Stories Literary Agency, Oslo Literary Agency oraz Stilton Literary Agency
- Zespół Targów Książki z Jackiem Orylem i Agnieszka Ziemiańska
- Wszystkim polskim wydawnictwom, które publikują literaturę norweską
- Wszystkim tłumaczom literatury norweskiej
- Wszystkim studentom języka i literatury norweskiej oraz ich wykładowcom na uczelniach w Polsce
- Bibliotece Publicznej w Bergen
- DJ-om Charlotte Bendiks i Niilasowi
- Organizatorom festiwalu Komiksowa Warszawa
- Modzie na Czytanie
- NODE Berlin Oslo
- Norweskiemu Stowarzyszeniu Tłumaczy Literackich (NO)
- Norweskiemu Stowarzyszeniu Pisarzy i Tłumaczy Literatury Faktu (NFFO)
- Stowarzyszeniu Autorów Polskich
- Instytutowi Książki
- Stowarzyszeniu Tłumaczy Literatury
- Polskiej Sekcji IBBY
- Bibliotece Raczyńskich w Poznaniu
- Ambasadzie Królestwa Norwegii w Warszawie
- Naszym wolontariuszom

Fakty i liczby 2020/2021

Norwegia	Norge (bokmål), Noreg (nynorsk), Norga (saamski)
Ludność	5 466 000 (UN, 2021)
Powierzchnia całkowita	385 180 km ² , z czego stały ląd zajmuje 323 772 km ²
Gęstość zaludnienia	15 osób na 1 km ² (UN, 2021)
Języki urzędowe	norweski (bokmål i nynorsk) oraz saamski
PKB na osobę	66 871 USD (UN, 2020)
Rynek książki w Norwegii**	
Łączna liczba tytułów/wydań w druku *	57 356
Opublikowane nowe tytuły (z wyłączeniem e-booków, audiobooków i wydań kieszonkowych)*	2021: 4 700 50% opublikowanych jako e-booki
Obrót roczny na podstawie cen sprzedaży (szacowany obrót brutto)**	2021: 5 932 000 000 NOK (EUR 581 568 627)
Liczba sprzedanych książek (w tym elektroniczne materiały edukacyjne)*	21 617 010
Osoby kupujące co najmniej jedną książkę rocznie (w tym e-booki i audiobooki)	68% Średnia liczba zakupionych tytułów: 6.8
Średnia cena książki (cena wydawcy)*	2021: 137 NOK (EUR 13,43)
Wydawnictwa z co najmniej jedną publikacją w 2018 roku	428
Najwięksi wydawcy w Norwegii	Cappelen Damm AS Gyldendal Norsk Forlag AS H. Aschehoug & Co (W. Nygaard) AS Universitetsforlaget Vigmostad & Bjørke
Liczba księgarni	2020: 480
Przekłady 2004 - 2021	NORLA przyczyniła się do przetłumaczenia ponad 7000 norweskich książek na 70 języków
Czytelnictwo w Norwegii***	
Osoby czytające co najmniej jedną książkę rocznie	83%
Średnia liczba przeczytanych książek na osobę rocznie	13,2
Odsetek osób słuchających audiobooków	29% (2019) Średnio: 2,9 wysłuchanych audiobooków

Odsetek osób słuchających audiobooków strumieniowo	16% Średnio: 12,9 audiobooków wysłuchanych strumieniowo
Odsetek osób czytających e-booki	25% (2019) Średnio: 2 przeczytane e-booki Średnio: 8 przeczytanych e-booków wśród czytelników e-booków
Odsetek ludności wypożyczającej książki w bibliotekach	32%
Średnia liczba wypożyczeń bibliotecznych na mieszkańca	3,7

* Dane od członków Norweskiego Stowarzyszenia Wydawców, w tym rynek ogólny, podręczniki szkolne i publikacje akademickie. Wydawnictwa członkowskie odpowiadają za ok. 75,9% całkowitej sprzedaży w Norwegii.

** Szacowany całkowity rynek. Na podstawie publikacji statystyk handlowych Norweskiego Stowarzyszenia Wydawców „Bokmarkedet 2020” („The Book Market 2020”).

*** Na podstawie „Ankiety czytelnictwa 2020” („The Readers’ Survey 2020”) przeprowadzonej przez Ipsos (dawniej MMI) na zlecenie Norweskiego Stowarzyszenia Wydawców i Norweskiego Stowarzyszenia Księgarzy. Liczby na podstawie odpowiedzi otrzymanych od 1000 ankietowanych osób w wieku 16+.

Polskie spojrzenie na program

Antologia

Wydawnictwo KARTA wydało nowy nakład antologii „Droga na Północ. Antologia norweskiej literatury faktu”, współfinansowanej przez NORLA. Na antologię składają się starannie wybrane teksty z dziedziny literatury faktu, przedstawiające norweskie spojrzenie na doświadczenia XX wieku. Zabierają tu głos nobliści, politycy, społecznicy oraz zwykli ludzie, którzy znaleźli się w czasie i miejscu najważniejszym dla Norwegii i umieli o tym opowiedzieć. Jest to nie tylko zapis norweskiej historii, lecz także opowieść o kulturze, tradycji i codzienności Norwegów.

Książka powstała, by pokazać polskim czytelnikom prawdziwy, barwny obraz Norwegii, jej historii i ludzi przez bezpośrednie zapisy: dzienniki, wspomnienia i listy. Teksty źródłowe opatrzone komentarzami i uzupełniono ponad 100 zdjęciami z XX wieku.

ksiegarnia.karta.org.pl/produkt/droga-na-polnoc/

Antologia zostanie zaprezentowana w piątek 27 maja w Sali Marmurowej, godz. 16:00-16:45.

Uczelnie i studenci

Obecnie w Polsce aż dziewięć uczelni oferuje naukę języka norweskiego. Polska jest więc krajem z największą – prawdopodobnie zaraz po Niemczech – liczbą norweskich studentów na świecie. Na polskich uczelniach, na poziomie licencjackim i magisterskim, język norweski studiuje od 300 do 500 osób. Ponadto na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i na Uniwersytecie Gdańskim istnieje możliwość doktoryzowania się z języka i literatury norweskiej.

Najwięcej, bo aż 95 osób, studiuje język norweski w Gdańsku. Natomiast uczelnią o najdłuższych norweskich tradycjach jest Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, który już od połowy lat 60-tych oferuje naukę tego języka i zapewnia norweskich wykładowców.

Na tegoroczne Targi Książki przyjedzie do Warszawy około stu studentów z innych polskich miast, żeby dowiedzieć się więcej o norweskiej literaturze i społeczeństwie. Ambasada Królestwa Norwegii w Polsce zaprosiła wszystkich studentów języka norweskiego i ich wykładowców na wspólne śniadanie w piątek 27 maja.

Natomiast w sobotę 28 maja o godzinie 13:00 na Targach Książki zostanie przedstawiona prezentacja dotycząca nauki języka norweskiego w Polsce. Przedstawiciele kilku uczelni opowiedzą o konkretnych projektach, nad którymi pracują razem ze studentami. Sesję poprowadzi dr hab. Maria Sibińska, Dyrektor Instytutu Skandynawistyki i Fennistyki Uniwersytetu Gdańskiego.

Gdańsk

Uniwersytet Gdański

osoba do kontaktu: Dyrektor Instytutu Maria Sibińska: maria.sibinska@ug.edu.pl

Poznań

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza

osoba do kontaktu: Kierownik Katedry Grzegorz Skommer: skommer@amu.edu.pl

Wyższa Szkoła Języków Obcych im. Samuela Bogumiła Lindego

osoba do kontaktu: Kierownik Zakładu Witosław Awedyk: Witoslaw.awedyk@usz.edu.pl

Warszawa

Uniwersytet Humanistycznospołeczny (SWPS)

osoba do kontaktu: Magdalena Domeradka: mdomeradzka@swps.edu.pl

Kraków

Uniwersytet Jagielloński

osoba do kontaktu: Ewa Data-Bukowska: ewa.data-bukowska@uj.edu.pl

Wyższa Szkoła Europejska im. ks. Józefa Tischnera

Szczecin

Uniwersytet Szczeciński

osoba do kontaktu: Witosław Awedyk: Witoslaw.awedyk@usz.edu.pl

Toruń

Uniwersytet Mikołaja Kopernika

osoba do kontaktu: lektor języka norweskiego Paweł Kaźmierczak: p.kazmierczak@umk.pl

Wrocław

Uniwersytet Wrocławski

Tłumacze

Tłumacze to jedna z najważniejszych grup zarówno w codziennej pracy NORLA, jak i w projekcie Gość Honorowy. Polscy tłumacze języka norweskiego wykonują ważną pracę, ponieważ otwierają drzwi nowym czytelnikom. Ich przekłady stanowią fundament naszego programu. W projekcie Gość Honorowy kilkoro tłumaczy wzięło na siebie również rolę moderatorów i tłumaczy różnych wydarzeń literackich oraz uczestników dyskusji panelowych.

Program dwustronny

Nasz program wychodzi naprzeciw zainteresowaniom polskich wydawców i został opracowany z myślą o norweskich autorach tłumaczonych na język polski. Oprócz tego przygotowaliśmy kilka wydarzeń, które jeszcze silniej zwiążą oba nasze kraje, ponieważ na scenie spotkają się norwescy i polscy przedstawiciele branżowych stowarzyszeń:

26 maja

14:00-15:45, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN: Czas poezji. Alicja Rosé przedstawia norweską poetkę Ainę Villanger oraz innych norweskich i ukraińskich poetów w tłumaczeniu na język polski.

14:00-14:45, Stoisko Norwegii nr 117 w Sali Marmurowej: Biblioteki na przestrzeni wieków. Spotkanie z dyrektorką Anną Gruszecką z Biblioteki Raczyńskich w Poznaniu i Dyrektorką Kjersti Eide Hatland z Biblioteki w Bergen. Prowadzenie: Paweł Urbanik.

15:00-15:45, Stoisko Norwegii nr 117 w Sali Marmurowej: Tłumacze stowarzyszeni. Działalność stowarzyszeń tłumaczy w Norwegii i Polsce – dyskusja panelowa, w której udział wezmą: Rafał Lisowski i Anna Klingofer-Szostakowska ze Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury (STL) oraz Beanca Halvorsen z Norweskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Literackich (NO). Spotkanie w języku angielskim.

16:00-16:45, Stoisko Norwegii nr 117 w Sali Marmurowej: Zawód tłumacz. Jak polepszyć warunki pracy tłumacza? Warsztaty organizowane przez Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury (STL), Norweskie Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury (NO) oraz NORLA (Norwegian Literature Abroad). Spotkanie w języku angielskim.

27 maja

14:00-14:45, Stoisko Norwegii nr 117 w Sali Marmurowej: Polityka literacka a warunki pracy pisarza – dyskusja panelowa z udziałem polskich i norweskich organizacji zrzeszających literatów. Arne Vestbø (NFFO Norwegia), Anna Nasiłowska i Zbigniew Żbikowski (Stowarzyszenie Pisarzy Polskich).

15:00-15:45, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN: Europejskie feministki Anno Domini 2022. Spotkanie z Martą Breen i Sylwią Chutnik. Prowadzenie: Michał Nogaś. Organizator spotkania: Ambasada Królestwa Norwegii. Po spotkaniu autorki będą podpisywać swoje książki.

28 maja

13:00-13:45, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN: Czas dla tłumaczy. Julia Więdłocha i Karolina Drozdowska o wyzwaniach językowych i kulturowych w tłumaczeniu z polskiego na norweski. Spotkanie w języku polskim.

15:00-15:45, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN: Bitwa tłumaczy. Maria Gołębiowska-Bijak w starciu z Katarzyną Tunkiel. Prowadzenie: Karolina Drozdowska.

29 maja

14:00-14:45, Pawilon Norwegii nr 1/E przed PKiN: Literatura europejska dzisiaj. Spotkanie z udziałem norweskiej autorki Kjersti Anfinnsen i Martyna Bundy organizowane we współpracy z Instytutem Książki. Prowadzenie: Krzysztof Cieślik.

Codziennie

Nauka norweskiego w 15 minut! Zapraszamy na błyskawiczny kurs języka norweskiego. Nowy kurs co godzinę przez cały czas trwania Targów, na stoisku norweskim (nr 117) w Sali Marmurowej.

O wierszu „Jest marzenie w nas” Olava H. Haugego

Norweskie motto jako Gościa Honorowego na warszawskich Targach Książki brzmi „Marzenie jest w nas”. Słowa te pochodzą z wiersza „To jest to marzenie” („It Is That Dream”) napisanego przez uwielbianego norweskiego poetę Olava H. Haugego (1908-1994). W 2016 roku wiersz ten został uznany przez czytelników i widzów NRK (norweskiego publicznego nadawcy radiowo-telewizyjnego) za najwspanialszy norweski wiersz wszech czasów. Życie i twórczość wybitnego poety są prezentowane w Haugesenteret (Centrum Poezji Olava H. Haugego) w jego rodzinnej wiosce niedaleko Hardangerfjorden.

W 1982 roku ukazała się książka Olava H. Haugego pod skromnym tytułem „Dikt i umsetjing” („Poezja w tłumaczeniu”) i wtedy stało się jasne, że ten norweski poeta – który w latach 1946-1980 sam wydał siedem tomów poezji – był również jednym z najbardziej aktywnych tłumaczy przekładających poezję na język norweski.

Może wydawać się dziwne, że to właśnie Hauge, który z zawodu był ogrodnikiem i utrzymywał się z uprawy owoców, wprowadził skomplikowaną poezję do norweskiej formy lingwistycznej. Jeden z powodów, dlaczego tak się stało, można znaleźć w „Dagbok 1924-1994” („Dzienniki 1924-1994”), które zostały wydane już po jego śmierci. Na niemal 4000 stron Hauge opowiada mocną, fascynującą historię swojego życia i zmagania zarówno z tym, co zewnętrzne, jak i z tym co wewnętrzne. Problemy zewnętrzne przejawiały się w psychotycznych napadach na początku drugiej dekady jego życia, które doprowadziły do tego, że wiele lat spędził w szpitalu psychiatrycznym. I choć wrócił do życia na farmie, musiał być później wielokrotnie hospitalizowany. Historia zmagania z tym, co wewnętrzne dotyczy tego, w jaki sposób literatura pomogła mu w zrozumieniu i zinterpretowaniu owych doświadczeń.

Na początku swojej kariery pisarskiej uznał, że rozdźwięk między marzeniem a rzeczywistością jest źródłem cierpienia i mówił o sobie jako o „rozmarzonym ogrodniku”. Jednak z czasem marzenie splotło się z literaturą. Marzenie i wiersz stały się tym miejscem gdzie codzienne doświadczenia i chwilowe „oderwania od rzeczywistości” mogły się spotkać. „To jest to marzenie” jest jednym z takich miejsc.

(Fragment wypowiedzi Jana Ingego Sørbø)

Jest marzenie w nas

Jest marzenie w nas,
że stanie się coś niezwykłego,
że coś musi się stać,
otworzy się czas,
otworzy się serce,
otworzą się drzwi,
otworzą się góry,
wytryśnie źródło,
że któregoś ranka wpłyniemy spokojnie
do portu, o którym nic nie wiedzieliśmy.

Przetłumaczone na j. polski przez Alicję Rosé

Det er den draumen

Det er den draumen me ber på
at noko vedunderleg skal skje,
at det må skje —
at tidi skal opna seg,
at hjarta skal opna seg,
at dører skal opna seg,
at berget skal opna seg,
at kjeldor skal springa —
at draumen skal opna seg,
at me ei morgonstund skal glida inn
på ein våg me ikkje har visst um.

It Is That Dream

It is the dream we carry
that something wonderful will happen,
that it must happen –
that time will open,
that our hearts may open,
that doors shall open,
and the mountain shall open
that springs will gush forth –
that our dream will open,
and that one morning we'll glide
into a cove we didn't know.

Przetłumaczone na j. angielski przez Olava Grinde

Books from Norway

Books from Norway (Książki z Norwegii) to strona internetowa, która udostępnia międzynarodowym wydawcom, dziennikarzom oraz innym zainteresowanym informacje w języku angielskim na temat norweskiej literatury. Informacje pochodzą zarówno od osób posiadających prawa do tytułów (agentów, wydawców i autorów), jak również od NORLA. Znajdują się tam również profile prawie 250 osób tłumaczących norweską literaturę na 44 języki.

Więcej informacji na stronie www.booksfromnorway.com

NORLA

NORLA – Norwegian Literature Abroad (Literatura Norweska na Świecie) – działa na rzecz zwiększenia popularności norweskiej literatury za granicą poprzez aktywną promocję oraz oferowanie dotacji na przekład norweskich tytułów na języki obce. Finansowana przez norweskie Ministerstwo Kultury organizacja rozpowszechnia na całym świecie informacje na temat norweskich książek i ich autorów.

NORLA została założona w 1978 roku, a od 2004 roku organizacja przyczyniła się do przekładu ponad 7000 norweskich książek na co najmniej 70 języków.